



Biblia Gdańska w systemie Stronga

W 1996 roku Wydawnictwo „Na Straży” opublikowało „Biblię Nowego Testamentu w systemie Stronga” oraz „Konkordancję wyrazów greckich NT”. W osiem lat od tamtej publikacji udało nam się zakończyć prace nad drugą częścią tego opracowania, „Starym Testamentem Biblii Gdańskiej w systemie Stronga” oraz „Konkordancją wyrazów hebrajskich i aramejskich ST”. Tak więc w najbliższym czasie do rąk czytelników oddana zostanie całość tekstu Biblii Gdańskiej opracowanego według metody wymyślonej końcem XIX wieku przez Jamesa Stronga. Ten amerykański biblista ponumerował słowniki wyrazów hebrajskich i greckich, a następnie każdemu słowu w angielskiej Biblii przyporządkował kod numeryczny odpowiadający jednemu ze słów w ponumerowanych słownikach. W ten sposób czytelnicy Biblii nie znający języków oryginalnych uzyskali szerszy dostęp do fachowej wiedzy biblijnej. Posługując się kodem numerycznym można było bowiem sięgnąć do słownika, leksykonu czy konkordancji, a także wyszukać inne wystąpienia słowa hebrajskiego lub greckiego.

Nasza praca w odniesieniu do Starego Testamentu polegała na porównaniu każdego słowa polskiego tłumaczenia Biblii Gdańskiej z 1632 roku (w wydaniu BiZTB z 1959 roku) z oryginalnymi tekstami ksiąg Biblii Hebrajskiej. Każdemu słowu polskiemu został przyporządkowany kod numeryczny według systemu wprowadzonego przez J. Stronga. Dzięki temu użytkownik tej pracy będzie mógł sam sprawdzić, z jakiego słowa hebrajskiego zostało przetłumaczone interesujące go słowo polskie. Sięgając do drugiej części pracy, „Konkordancji wyrazów Hebrajskich”, będzie mógł przeczytać krótki opis gramatyczny rozważanego słowa, dowiedzieć się, jak słowo to tłumaczy Biblia Gdańska oraz jakie jest jego znaczenie słownikowe (według polskiej adaptacji Biblijnego Leksykonu Browna, Drivera i Briggsa). Będzie mógł także przejrzeć inne wystąpienia badanego słowa hebrajskiego według listy, na której polskie słowa tłumaczone z poszukiwanego słowa hebrajskiego wyróżnione zostały tłustą czcionką. Korzystając z „Wykazu wyrazów i zwrotów polskich Biblii Gdańskiej ST” można również sprawdzić, z jakich jeszcze innych słów hebrajskich tłumaczone jest na polski rozważane słowo. Wiele dodatkowych informacji można też znaleźć w licznych przypisach.

Przykład, który zamieściliśmy na następnej stronie, rozważa pierwsze słowo Biblii: „na początku”, które po hebrajsku brzmi „Bereszit” i wywodzi się od słowa 7225 „Re’szit”, zaś początkowe „Be” to przedrostek oznaczający „w”, który w tym przypadku został oddany w Biblii Gdańskiej jako „na”. Uwidocznione to zostało przez

umieszczenie znaku „>” nad polskim słowem „Na”. Z konkordancji można dowiedzieć się, że słowo 7225 „Re’szit” występuje w Biblii Hebrajskiej 51 razy, że tłumaczone jest w Biblii Gdańskiej również na inne polskie słowa, jak „pierwiastek” czy „pierwociny”, że oznacza również „coś pierwszego, coś najlepszego”. Sięgając następnie do „Wykazu słów polskich” można dowiedzieć się, że samo słowo „początek” występuje w Biblii Gdańskiej 55 razy i że oprócz rozważanego słowa 7225 podstawą jego tłumaczenia były również inne słowa, między innymi 7218 „RoSz” (hebr. „głowa”), od którego wywodzi się rozważane przez nas słowo 7225 „Re’szit”.

Wierzmy, że podręcznik ten – w połączeniu z umiłowaniem Słowa Bożego oraz modlitwą – przyniesie jego użytkownikom błogosławieństwo w postaci głębszego poznania Poselstwa Bożego, czego z całego serca życzą Czytelnikom autorzy tej pracy.

Daniel Kaleta

Wyciąg z „Biblii Gdańskiej w systemie Stronga”

Pierwsze Księgi Mojżesowe Bereszit – Na początku

ROZDZIAŁ 1

> 7225 1254 410 3064 > 778
1. Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.
> 778 1961 8464 > 822 5882
2. A ziemia była niekształtna i próżna, i ciemność była.

Wyciąg z „Wykazu słów i zwrotów polskich”

początek się – 5027 ChLh 1, 2029 HaReH 1, 2489 ChLhL 1, 4
początek się rozciągać – 1242 (2) BoQeR 1, 216 (1242) OR 1, 1
początek się – 6213 ASuH 1, 1
początek > 7225 Re’szUT 21, 7218 RoSz 12, 8462 T’ChLhL 11, 7223
Re’szUT 1, 7093 QeC 2, 6698 PaTaCh 1, 4161 MOCa 1, 3117 JOM 1,
– 3117 JOM 1, 55
początek – 1926 HaDaR 1, 1
początek – 2342 ChUL 1, 3427 JaSzaBh 1, 3803 K’TaR 1, 6960
GaW’pH 1, 4
początek – 3544 KeHeH 1, 6908 (6289) GaBhaC 1, 7835 SzChR 1,
(6289) PaRUR 1, (6289) (6908) PaRUR 1, 4

Wyciąg z „Konkordancji wyrazów hebrajskich”

7225 רֵאשִׁית Re’szUT
• od tego samego co 07218, n f
• BGD: Początek 20 pierwszeństwo 9, pierwszocina 8, pierwszocina 3, pierwszy 2, pierwszy 2, drugi 1, –mimo 1, najprzeważniejsza rzecz 1, największy 1, powód 1, pierwsze 1, Razem 51
• coś pierwszego, początek, coś najlepszego, pierwotność, pierwszocina
1Mo 1:1 Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.
1Mo 10:19 A początek kłótniowa jego był z bratem, i z bratem,
1Mo 49:3 i początek, aby mojej, zacytuję doświadczenia, i zacytuję
2Mo 23:19 Pierwszą pierwszociną urodzajów ziemskiej
2Mo 34:26 Pierwszą pierwszociną urodzajów ziemskiej
3Mo 21:2 Tyłkow w ofiarach pierwszociną ofiarowałeś to będziecie
3Mo 23:10 tedy przyniesiecie snop pierwszociną ziarna waszego do
4Mo 15:21 Z pierwszociną ciast waszych ofiarowałeś
4Mo 15:21 Z pierwszociną ciast waszych ofiarowałeś, błogosławieństwo Pańskie
4Mo 18:12 pierwszociną, które ofiarują Pańskie, tożem je dać
4Mo 24:20 Początek narodów jest Amalek, a ostatek jego do
5Mo 11:12 pójźcie od początku rolni, i aż do skłócenia jego.
5Mo 18:4 Pierwszociną zbiosa waszego, winna waszego, i oljowy twój,
5Mo 18:4 także pierwszociną waszą z owoców drzew oddasz mi.
5Mo 21:17 ponowisz on jest początkiem aby jego, jego jest prawo
5Mo 26:2 Tedy widziałem pierwszociną ze wszystkich owoców
5Mo 26:19 A teraz oto przyniosłem pierwszociną z owoców ziemi,
5Mo 33:21 Kłóty sobie upatrył na początku muszkanie, a i z tam
1Sa 2:29 alyście się utrzymali z pierwszociną waszych ofiar
1Sa 15:21 Ale had polecił z korzysci owej i woły co przedłożę
2Ka 31:5 zniślił gromywie brzołajcy wielo pierwszociną, zboża
Nah 1:13 Nado pierwszociną ciast naszych, i podłożonych ofiar
Nah 1:24 pierwszociną, dającą, aby zgromadzi do siebie z pól
Job 8:7 A choć początek twój mały będzie, jednak ostatek
Job 40:14 On jest przedłożeniem z uczynków Bożych, który go

Biblia w systemie Stronga

„Biblia Gdańska ST w systemie Stronga” obejmuje blisko 2,5 tys. stron w dwóch tomach. W sprzedaży znajdzie się w czerwcu bieżącego roku. Jednak już dzisiaj można wesprzeć finansowo nasz wysiłek wydawniczy, zakupując książkę w ramach przedpłaty.

Poniżej szczegółowa informacja:

KONKORDANCJA WYRAZÓW HEBRAJSKICH - PRZEDPŁATY

• ze względów technicznych (znaczna objętość) dzieło będzie wydane w 2 tomach (papier biblijny, oprawa twarda szyta, złocenia, obwoluta) – tomy będą



rozprowadzane wyłącznie jako komplety

- ze względu na znaczne koszty wydania i na dzień dzisiejszy brak funduszy w odpowiedniej wysokości, zdecydowaliśmy uruchomić przedpłaty, mając nadzieję na pozyskanie w ten sposób pewnej części środków potrzebnych na wydanie tego dzieła
- cena w ramach przedpłaty dokonanej najpóźniej do 31 maja br. wynosi 130 zł za komplet 2 tomów – jest możliwe (plany wprowadzenia podatku VAT na druk), że po wydrukowaniu zajdzie konieczność skorygowania tej ceny, jest jednak duże prawdopodobieństwo, że dla tych, którzy zamówią dzieło i dokonają przedpłaty, będzie to cena ostateczna
- dla ułatwienia pracy związanej z późniejszą wysyłką książek, byłoby wskazane dokonywanie zamówień

zbiorowych (np. od księgarzy poszczególnych Zborów).

- przedpłaty uprzejmie prosimy wносить na konto Zrzeszenia:
Krakowski Bank Spółdzielczy 70 85910007 0021 0045 0544 0001
z dopiskiem: „przedpłata na Konkordancję Hebrajską sztuk”
- przedpłaty będą szczegółowo ewidencjonowane, a niezwłocznie po wydaniu dzieła zamówiona ilość egzemplarzy zostanie wysłana pocztą na adres osoby, która dokonała przedpłaty – będziemy też prosić odbierającego o pokrycie kosztów wysyłki paczki.

Daniel Kaleta
R-
„Straż”